

УДК 81-115:81'373.7

## МОВНА КАТЕГОРИЗАЦІЯ ФРАЗЕМ З ІДЕЄЮ РУХУ В ПОЛЬСЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ, УКРАЇНСЬКІЙ ТА РОСІЙСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРАХ

Патен І. М.

Рівненський інститут слов'янознавства  
Київського славістичного університету

*У статті висвітлено особливості мовної категоризації фразеологічних одиниць зі значенням руху в польській, англійській та українській мовах у структурно-семантичному, когнітивному та лінгвокультурологічному аспектах. Здійснено огляд праць, присвячених концепту руху зацентровано увагу на фразеосемантичних групах для вираження екстремальних, психічних і соціальних ситуацій з урахуванням способу і характеру руху.*

**Ключові слова:** просторова семантика, концепт руху, фразеосемантична група, фразеотематична група, фразеологічна одиниця, лінгвокультурологічний аспект.

*В статье освещены особенности языковой категоризации фразеологических единиц со значением движения в польском, английском и украинском языках в структурно-семантическом, когнитивном и лингвокультурологическом аспектах. Сделан обзор работ, посвященных концепту движения, акцентировано внимание на фразеосемантических группах для выражения экстремальных, психических и социальных ситуаций с учетом способа, характера движения.*

**Ключевые слова:** пространственная семантика, концепт движения, фразеосемантическая группа, фразеологическая единица, лингвокультурологический аспект.

*The article highlights the features of linguistic categorization of idioms with meaning of movement in Polish, English and Ukrainian languages in the structural and semantic, cognitive and linguo-cultural aspects. Attention is given to the phraseosemantic groups which express extreme, mental, and social situations on the basis of the method and the nature of the movement.*

**Keywords:** semantic field, the concept of movement, cultural and semantic reconstruction phraseosemantic group, phraseotematic group, phraseological unit, linguistic and culturological aspect.

**Постановка проблеми у загальному вигляді та її зв'язок із важливими науковими завданнями.** У культурно-історичному розвитку національної мови як культурної практики і форми суспільної свідомості знаходить своє відображення ментальність людини і спільноти – її (мови) творця і носія, виявляє діалектичний зв'язок глобальне і локальне (національне), а тому на часі є комплексне дослідження мовної категоризації фразем з ідеєю руху, зокрема з'ясування їх семантико-ідеографічної та концептуальної організації, висвітлення прагматичних особливостей у неблизько споріднених мовно-культурних просторах. Особливої значущості набуває їх структурно-типологічна характеристика з огляду на когнітивні особливості зіставлених лінгвокультур, що передбачає звернення як до традиційних, так і новітніх культурологічних методик аналізу. Лінгвокультурологічний підхід до вивчення фразеології спрямований на дослідження співвіднесення фразеологізмів та знаків культури, у зв'язку з чим актуалізується значення системи еталонів, символів, стереотипів тощо для опису культурно-національної специфіки фразеологічної системи, зокрема фразем з ідеєю руху [8].

Зі змістом ключового поняття-концепту "рух" пов'язані типологічно-класифікаційні ознаки фразем у зіставлювальних мовах дослідження, окрім того поняття руху є завжди аксіологічно акцентованим, і це знаходить вираження у його семантичній диференціації. Як слушно зауважує польський дослідник Я. Адамовський, "засади організації простору виникають з характеристики структури людського тіла за трьома осями *зверху-низ, попереду-позаду, правий-лівий*, де майбутнє пов'язане з передом і верхом, а минуле – із низом, з широкою оціночною категоризацією цих понять. Простір має характер сталий і сприймається через категорії людського досвіду; результатом просторових уявлень є не тільки численні абстрактні поняття, а також конкретні об'єкти: цілий світ, й передусім земля ..." [9].

Дієслова з семантикою руху, як і дієслова комунікації, посідають центральне місце в лексиконі кожної мови, що пов'язано з динамізмом життя людини, і, відповідно, привертають увагу лінгвістів.

Концептуальну організацію простору і руху в рамках слов'янської сімейної обрядовості, вірувань, магічних текстів замовлянь, народних прикмет, фразем, прислів'їв та приказок в різних аспектах розглядають С. Адоньсва, М. Жуйкова, О. Тищенко, О. Березович. Зауважимо, що просторові аспекти лексичної семантики і номінації *рух*ізних лінгвокультурах останнім часом здійснюються і за методикою концептуального аналізу [4] в межах мовно-концептуальних картин світу [5; 3].

У межах синоптичної моделі лексичних номінацій руху в українській мові А. Середницька виокремлює кілька ідеограм *переміщення за допомогою ніг*, "переміщатися бігом", "переміщення по ковзкій поверхні" "переміщення у рідині", "переміщення донизу", де основним інструментом об'єднання одиниць у ЛСГ та ідеографічні поля (їх зони і підзони, зокрема й похідні одиниці, синонімічні ряди) слугують спільні архісеми й концепти, а також інші просторові, часові та інтенсивні ознаки [7, с. 5-6].

Білоруська дослідниця А. Кожінова розглядає сакральну функцію польських дієслів руху *wejść/wchodzić, zejść/schodzić, zstąpić/zstępować, wstąpić/wstępować* в текстах Біблії, зокрема способи їх семантичного кодування на горизонтальній і вертикальній площині [10, с. 263]. Однак, окремі поняттєві сфери, скажімо, сфера руху попри усю національно-мовну різноманітність ще не була об'єктом цілісного дослідження, що й обумовило вибір теми нашої статті.

**Мета** пропонованої статті – висвітлити особливості мовної категоризації фразеологічних одиниць зі значенням *руху* польській, англійській та українській мовах у структурно-семантичному, когнітивному та лінгвокультурологічному аспектах.

Поставлена мета передбачає вирішення низки **завдань**:

- здійснити огляд праць присвячених концепту руху в лінгвокультурології, теорії концептуального аналізу, зіставній лексичній семантиці, фразеології;
- розкрити структурно-семантичні, когнітивні та лінгвокультурологічні аспекти просторової семантики номінативних одиниць, концептуально поєднаних з ідеєю руху;
- виявити фразеосемантичні групи з дієсловом *руху* позначення або вираження екстремальних (а тому суб'єктивно значимих) фізичних, психічних і соціальних ситуацій або стану особи.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Фразеологічні одиниці (ФО) як номінативно-характерологічні знаки відображення фрагментів світу (знаки речей, понять, дій, явищ) можуть бути згруповані на основі загальної значеннєвої домінанти – єдиної теми чи єдиного загального поняття, тобто можуть бути схарактеризовані в семантико-тематичному плані. Як пише М. Алефіренко, "за відношенням до позначуваної дійсності слова і фраземи розподіляються за певними тематичними полями, що утворюються сукупністю номінативних знаків, які є найменуваннями реалій певної денотативної сфери ..." [2].

У лінгвістичній літературі немає однозначного найменування для функціонально-семантичних груп ФО, що являють собою своєрідні мікросистеми щодо фразеологічної системи в цілому. Для їх позначення користуються термінами: лексико-фразеологічні, тематичні поля, семантичні поля чи семантичні групи, семантико-тематичні групи: фразеосемантичні чи фразеотематичні групи.

Фразеосемантична група (ФСГ), як зазначають М. Алексєєнко й А. Смерчко, це ряд стійких словесних комплексів, об'єднаних загальною семантичною ознакою, що покриває визначену сферу значень [1, с. 180]. Таке визначення ФСГ перегукується з дефініцією ФСГ, запропонованою М. Алефіренко, який у рамках кожної тематичної групи виділяє семантичні підгрупи. Семантичні розряди, чи підгрупи, творять більш тісну семантико-тематичну єдність, що базується на одній якій-небудь властивості чи параметрі. Наприклад, найменування за видом діяльності, образне найменування за соціальним станом, за сімейним відношенням і т.п.

Виділяючи ФСГ з ідеєю руху і переміщення у просторі варто звернутись до тези Г. Міннуліної про те, що найчастіше "фразеотематичні групи з дієсловом руху служать для позначення або вираження екстремальних (а тому суб'єктивно значимих) фізичних, психічних і соціальних ситуацій або стану особи" [6, с. 5]. На цій підставі дослідники (А. Райхштейн, Г. Минуліна, В. Мокієнко, Ю. Гвоздарьов та ін.) виділяють близько 10 ФТГ з ідеєю руху і переміщення: 'мовленнева діяльність', 'емоційний стан', 'розумово-психічний стан', 'фізичний стан', 'положення в суспільстві' (сімейне, матеріальне, суспільне), 'моральний статус', 'поведінка людини', 'ситуація' (сприятлива/несприятлива), 'діяльність' (досягнення/недосягнення мети і результатів діяльності, спосіб дії), 'стан предмета, об'єкта', 'оцінка' [6, с. 5]. Виділення таких груп має певні обмеження і застереження. По-перше, до складу згаданих ФТГ входять ті ФО, які тільки в одному або в усіх можливих переносних значеннях входять до семантичного поля руху; по-друге, простежується своєрідний семантичний синкретизм і амбівалентність, рухливі межі між цими групами (наприклад, емоції і оцінка, ситуація і активна чи пасивна діяльність і под. тісно перетинаються і взаємопроникають). По-третє, ФТГ включає до свого складу як КФО (стійкі порівняльні звороти), так і некомпаративні фраземи, в яких дієслово руху є стрижневим і концептуально релевантним. Продемонструємо фрагментарно наповнення виділених на нашому матеріалі ФТГ та їхній склад.

**Рух загалом або його відсутність:** цю групу представляють ФО з компонентом, який вказує на мету руху, його припинення або відсутність, перешкоди на шляху, межі, границі і т. ін.: пол. *poruszać się jak posąg* "зупинитись, не рухатись"; укр. *зав'язати дорогу* [ФСУМ I, с. 301], *не рушити з місця* [ФСУМ II, с. 776].

**Мовленнева діяльність:** процес говоріння, манера, спосіб мовлення (порушення мови): пол. *blądzić/krażyć wokół tematu* "не порушувати якоїсь проблеми безпосередньо, говорити непрямо, натяками", *blądzić gdzieś myślami* [Kłosińska, s. 17] "мати на увазі різні речі, але не акцентувати уваги на жодній"; укр. *спливати з язика*; англ. *high-flown* "про екстравагантне, помпезне мовлення" (from a hawk flying unnecessarily high) – порівнюється с високим польотом [TETM, с. 108], *her tongue runs on wheels* – її язик біжить на колесах "вона багато говорить" [TETM, с. 193].

**Стан людини:** емоційний стан (позитивні і негативні емоції): *latać/biegać/jeździć jak szalony* "рухатися дуже швидко, поспішно для вирішення якихось справ" *ew napływa komuś do twarzy* [Kłosińska, s. 171]; англ. *thrash around like a short-tailed bull in fly-time in a maddened frenzy* "бути божевільним, дуже злим" – метушитись, кидатись як бик в шлюбний період [TETM, р. 127], *fly off the handle lose temper and self-control* – злетіти з ручки "стан сильного гніву" [TETM, р. 190]; рос. *душа в пятки ушла*, **розумово-психічний стан:** розумова (мисленнева) діяльність, розум / дурість, рефлексія, оцінка, роздуми, характер запам'ятовування, забування тощо: пол. *poluszyć głową/rozumem* "подумати над чимось, замислитись" [Kłosińska, s. 627]; укр. *мозком рушити* "добре подумати перш, ніж приймати

рішення" [ФСУМ I, с. 146], *припливати до голови, спадати / спливати з розуму*; англ. *run/set him on ground* – опустити на землю "спантеличити" [ТЕТМ, р. 170], *run away with an idea* – бігти геть / тікати з думкою "приймати імпульсивне рішення без належного обмірковування" [ТЕТМ, р. 273]; **фізичний стан**: втома (непритомність), стан сну спяніння, життєвий цикл і вік, народження, молодість, старість, смерть, загибель: пол. *iść do Abrahama na piwo* "смерть"; укр. *зійти в могилу* – вмерти [ФСУМ I, с. 335], *насилу ноги нести* – від старості, втоми [ФСУМ II, с. 555]; англ. *flag Lose vigour, droop* (as when birds' wings flag and they fly with decreasing energy) of wit or any performance when it begins to fall off – обвиснути, втрачати життєву енергію, як крила птаха при польоті [ТЕТМ, р. 237]; рос. *отправляют/отправить на тот свет* кого; *отправляют/отправить в мир* иной кого, *вгоняют/вогнать, (вколачивать/вколотить) в гроб* кого.

**Статус і стан людини** (сімейний, матеріальний, суспільна роль і важливість (статус), зокрема й моральний): англ. *keep the flag flying* – maintain a way of life, business, marriage, morals, etc. in spite of difficulties; continue the fight or struggle – "дотримуватись способу життя, бізнесу, шлюбу, моралі не дивлячись на труднощі, продовжувати боротись" (букв. тримати прапор піднятим) [ТЕТМ, с. 90]; **матеріальний стан** (бідний/багатий), банкрутство, втрата грошей, прибуток: пол. *coś komuś idzie jak po grudzie, jak z kamienia* – "про щось, що дається дуже важко, вимагає надмірних зусиль" [Kłosińska, s. 121], *pieniądze idą, płyną jak woda* "швидко витрачаються гроші" [Kłosińska, s. 545]; укр. *копійка в кишеню пливе* [ФСУМ I, с. 389]; англ. *let it run into the sands* – "дозволити чомусь збігти в пісок" [ТЕТМ, р. 182]; рос. *плывть/уплывть (уплывать, уходит/уйти) между пальцев; уходит/уйти как вода*; **трудова діяльність людини**: пол. *iść do łopaty* – "виконувати важку фізичну працю"; **суспільне положення** (мати або досягати владу, йти догори, походження (знатне/незнатне), професія: пол. *wurłnąć na powierzenie* "почати мати вплив, успіх у житті", "стати відомим, актуальним, мати затребуваність, бути важливою особою" [Kłosińska, s. 343], *wskoczyć na czyjeś miejsce* "зайняти чийось посаду, часто користуючись слушною нагодою"; англ. *fly a kite* Issue a feeler; test public opinion by experiment, to see 'how the wind blows'; raise money by an accommodation bill; explore something tentatively; depart [Amer]; have a mental breakdown; smuggle a letter into or out of prison [Amer]; pass a worthless cheque "перевіряти громадську думку на істинність" (це значення реалізується через ідею запускання паперового змія) [ТЕТМ, р. 478]; **моральний статус і система цінностей** (сюди відносяться фраземи, які означають негативну поведінку людини, порушення усталених моральних норм (моральне падіння): пол. *obrzucić kogoś błotem* "образити, обмовити, принизити, очорнити когось" (*unurzać kogoś w błocie*) [Kłosińska, s. 17], *sumienie kogoś ruszyło* "хтось визнав власну провину і змінив своє ставлення" (семантичний перетин з групою "стосунки, взаємини між людьми"; рос. *идти на подлость, на нарушение, на дно*.

**Поведінка** (провинитися в чомусь, суспільна оцінка поведінки людини, характер, риси характеру, вчинки, витівки): пол. *płynąć pod prąd, płynąć z prądem, z falą* [Kłosińska, s. 323]; укр. *пливти (плисти, плинути), йти проти течії* [ФСУМ II, с. 647]; англ. *go/swim against the stream/tide* Decide on your own direction, американський варіант цього фразеологізму *float/go/swim with the current/flow/stream/ tide* conform, acquiesce with the majority; resign yourself to the state of affairs дрейфувати / йти / пливати за течією / потоком / струмком / припливом "погоджуватись з більшістю, підстроюватись під стан" [ТЕТМ, р. 161], *fly laich [low] and fly lang* the less ambitious survive better – через образ польоту передаються високі амбіції й самооцінка [ТЕТМ, р. 237]; рос. *жить чужим умом, идти своим путем, плывть против течения*.

**Ситуація** (сприятлива / несприятлива, небезпечна), ідея везіння, щастя, комусь поталанило чи навпаки: пол. *coś komuś idzie / poszło jak po maśle / jak z płatka, jak po mydle* [Kłosińska, s. 132], *wpaść jak śliwka w kompot* [Kłosińska, s. 132]; укр. *ускочити в халену* [ФСУМ II, с. 919], *щось*



*ide krиво*; англ. *fly up with Jackson's hens* "стати банкрутом" – букв. злетіти з курми Джексона [TETM, p. 150]; рос. *лететь в тартарары, лететь кувырком*.

**Ставлення і взаємовідношення** (позитивне або негативне ставлення, міжособистісні стосунки (*свій-чужий* простір), позитивні побажання): пол. *podchodzić na czyjeś podwórko* "займатись вирішенням справ, до яких хтось не має жодного стосунку", *iść/pędzić/bieć, walić do kogoś* "іти до когось без вагань, сміливо"; укр. *надати в ноги* [ФСУМ II, с. 603]; англ. *fly laich [low] and fly lang* – літати низько і довго, букв. Чим менше амбіцій – тим легше вижити [TETM, p. 237].

**Діяльність** (досягнення / недосягнення результату мета, відсутність мети, чогось досягнути / не досягнути), даремність зусиль, втрата чогось, набуття (*досвіду*): пол. *wchodzić na czyjeś podwórko sprzężony* "вжити всіх заходів задля досягнення мети", *wypłynąć, puścić na szerokie wody* "почати діяти масштабно, з розмахом, сприяти комусь в такій діяльності" [Kłosińska, s. 459]; укр. *вище колін не підскачеш, бо й коліна скачуть* – порівняння життєвого досвіду, неможливого не зробити [Плав'юк, с. 306]; англ. *fly the coop [Amer] leave (home) suddenly*; *elope* "раптово залишити дім" – букв. втекти з курника [TETM, p. 146], *dight [wipe clean] the neb [beak, nose] and fly away/up* "залишити місце, припинити якусь діяльність" – букв. почистити дзьоб і полетіти геть [TETM, p. 237]; **фази дії (початок, кінець, повторюваність, почати діяти, завершити дію, справу, процес)**: пол. *iść, pójść za chlebem* "вирушити шукати собі роботу, заробіток" [Kłosińska, s. 349], *iść, pójść na swoje* "розпочати самостійне життя і утримувати самого себе" [Kłosińska, s. 349]; рос. *прийти к финишу, к концу*.

**Якісні ознаки** (образ руху і його параметризація (інтенсивність), модальні характеристики (обережний, раптовий, непомітний, зненацька)): пол. *porwać/wbiec jak furia* "вбігти кудись раптово", *jeździć na garę* "їздити в транспорті без квитка", *mieć miękkie nogi, poruszać się na miękkich nogach* "йти важко під впливом сильних вражень або емоцій" [Kłosińska, s. 760] (семантичний перетин з ФТГ "Емоції", і при відсутності формально вираженого лексичного складника руху в першій номінації, її належність до групи зумовлена сингматичними зв'язками компонентів): *chodź jak struty; wlec się ślimaczym krokiem*; англ. *at a snail's pace* досл. "зі швидкістю равлика".

**Стан предмета або об'єкта** (статус, призначення певної речі, непривабливий, занедбаний стан предмета, речі (щось пропадає, перебуває в стані занепаду), призначення предмета): пол. *coś idzie pod młot* "про демонтаж якихось механізмів і пристроїв, призначених на металобрухт"; *puścić, wprawić coś w ruch* "запустити двигун, машину, механізм" і семантично похідне значення "започаткувати якісь зміни, нові процеси"; укр. *зійти на пси* "опинитися в стадії загального занепаду"; рос. *идти на слом*.

**Оцінка** (схвалення, обурення, здивування, розчарування, похвала чогось): *Ktoś stanął / zatrzymał się jakby nogi wrosły w ziemię, jakby w ziemię wrosł* "хтось зупинився, не в змозі далі зробити ані кроку внаслідок страху, здивування, будучи враженим чимось" (відсутність руху поєднується через синтагматичний зв'язок із соматичним компонентом, функцією *nić*); укр. *лиха година несе* [ФСУМ I, с. 177], *грець поніс* [ФСУМ I, с. 197]; рос. *остановиться как вкопанный*.

**Висновки та перспективи подальших досліджень** Деографічна категоризація фразеологічних одиниць дає змогу виявити своєрідну таксономію семантичних груп і полів ФО, їхні парадигматичні й синтагматичні відношення, синонімічні варіанти, їхню якісну і кількісну типологічну структуру існо пов'язуючи семантику руху мотивацією рис характеру людини, а це в свою чергу підтверджує думку дослідників про антропоцентричний характер усталених порівнянь і фразем зі значенням руху. Перспективою нашого дослідження є дослідження фразем зі значенням руху, які мають десемантизовану, "вивітрену" семантику, яка переосмислюється, трансформується з власне фізичного руху в рух об'єкта у соціумі.

## Література

1. Алексеев М. А., Смерчко А. К. Фразеология современного русского языка (методические материалы к факультативному курсу для учащихся гуманитарного лица) / М. А. Алексеев, А. К. Смерчко // Русский язык : вопросы функционирования и методики преподавания. – Львів, 1992. – С. 165–182.
2. Алефиренко М. Ф. Сравнительно-сопоставительное изучение фразеологии русского и украинского языков / М. Ф. Алефиренко // Проблеми міжпредметних зв'язків в умовах білінгвізму. Тези доповідей Всесоюзної науково-методичної конференції. – Дрогобич, 1990. – С. 160–161.
3. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу : Монографія / Ірина Олександрівна Голубовська [2-е вид., випр. і доп.]. – К. : Логос, 2004. – 284 с.
4. Канонік Н. П. Актуалізація поняття "простір" лексичними засобами сучасної англійської мови / Н. П. Канонік // Науковий вісник Волинського національного університету імені Ужгородського університету. Лексична семантика. – 2010. – № 8. – С. 179–183.
5. Кардашук О. В. Семантичне поле простору як фрагмент мовної картини світу / О. В. Кардашук // Наукові праці : Науково-методичний журнал. Філологія. Мовознавство. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2009. – Т. 98. – Вип. 85. – С. 35–38.
6. Миннулина Г. В. Фразеологические единицы с глаголами движения в немецком и русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание" / Галина Миннулина. – Казань, 1998. – 15 с.
7. Середницька А. Я. Идеографічний поділ дієслівної лексики в сучасній українській мові : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.15 "Загальне мовознавство" / Анна Ярославівна Середницька. – Київ, 2001. – 15 с.
8. Шамне Н. Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении : Монография / Николай Леонидович Шамне. – Волгоград : Издательство Волгоградского государственного университета, 2000. – 329 с.
9. Adamowski J. Kategoria przestrzeni w folklorze. Studium etnolingwistyczne. – Lublin : UMCS, 1999. – 254 s.
10. Kożinowa A. Ruch jako sposób pokonania przestrzeni w tekście tłumaczenia ewangelicznego // Przestrzeń w języku i kulturze. – Lublin : UMCS, 2005. – S. 263–271.

## Довідкова література

1. Плав'юк – Приповідки, або українсько-народня філософія / Зібрав, підготував до друку та опублікував Володимир С. Плав'юк. – Едмонтон, 1998. – 355 с.
2. ФСУМ – Фразеологічний словник української мови / уклад. В. М. Білоноженко, В. О. Винник та ін. – К. : Наукова думка, 1993. – Т. 1-2.
3. Kłosińska – Słownik frazeologiczny / oprac. A. Kłosińska. – Warszawa : PWN, 2010. – 655 s.
4. TETM – A Thesaurus of English Traditional Metaphors / Ed. by P. R. Wilkinson. – L. & N.Y. : Routledge, 1993.